

Benoît Jeanjean, professeur de langue, littérature et civilisation latines à l'Université de Brest (Université de Bretagne Occidentale).

## **MELPOMEN** **(Méthode d'Elucidation du Latin par Permutation de l'Ordre des Mots selon l'Enonciation Naturelle)**

### **Présentation générale de la méthode :**

La méthode repose sur la prise en compte de l'organisation linguistique fondamentalement différente du latin et du français. Le premier reposant sur la flexion nominale et l'absence d'ordre de présentation fixe dans l'énoncé des fonctions grammaticales de base ; le second reposant sur un ordre strict dans l'énoncé de ces mêmes fonctions (SVO : Sujet – Verbe – Objet). Elle suppose une connaissance préalable minimale des principes de la déclinaison et de la conjugaison latines, mais doit être mise en œuvre dès l'apprentissage de la première déclinaison, afin d'être étendue ensuite à chaque nouvelle acquisition grammaticale. Sa mise en œuvre suppose l'utilisation d'un support informatique équipé d'un traitement de texte. Elle peut s'effectuer à partir d'un seul poste, relié à un vidéo-projecteur, ou sur des postes multiples, pour favoriser le maniement du texte latin directement par les élèves/étudiants.

La méthode consiste à recomposer le texte latin dans l'ordre naturel du français de façon à obtenir un texte hybride, latin par ses mots, français par son ordre, puis à effectuer la traduction en français à partir de ce texte hybride. Elle ne constitue pas une démarche complète de traduction, puisqu'elle n'aboutit qu'à une traduction mot à mot, mais permet une compréhension globale des textes. Elle peut être poursuivie par un travail de compréhension fine et de mise définitive en français.

### **Objectif du dispositif :**

- Développer la conscience linguistique par la confrontation entre les deux systèmes
- Lever les blocages dus à l'ordre aléatoire (pour un esprit français) du latin
- Imposer au texte latin une démarche active de recherche d'organisation au lieu d'en subir le déroulement.
- Permettre la lecture en latin, sans céder immédiatement à la tentation de traduire

### **Mise en œuvre de la méthode**

Elle s'applique en trois temps :

1. **Repérage**, dans le texte latin, des propositions, puis, proposition par proposition, **des** divers groupes nominaux et de leur **cas** (fonction). Cette première étape s'accompagne de l'utilisation d'un code couleur permettant de fixer visuellement les cas à l'écran. Elle ne suppose pas la connaissance du vocabulaire, mais exige le repérage des verbes et la prise en compte des constructions qu'impose leur sens.

2. **Recomposition du texte latin** dans l'ordre français en respectant la séquence : Nominatif – Verbe – Accusatif et Datif – Ablatifs et compléments prépositionnels.

Les Génitifs sont rattachés au fur et à mesure aux GN qu'ils développent.

3. **Traduction juxta-linéaire du texte recomposé** en deux étapes : d'abord sur la base des connaissances lexicales préalables et de la reconnaissance des mots proches du français (au risque assumé du faux-sens) en maintenant la forme latine des mots non reconnus ; puis recherche des mots inconnus pour proposer une traduction complète mot à mot.

Cette étape peut être prolongée vers un lissage de la traduction de façon à rendre le texte latin dans le français le plus naturel possible. Il s'agit alors du véritable travail de traduction, et plus du seul travail de décryptage et de compréhension du latin.

## Illustration 1 : Texte Magnard *Latin 5<sup>e</sup> Berthelier /Collognat-Barès, p.35.*

Titus Livius populi Romani historiam narrat.  
Romulus populo asylum fecit et populum Romanum creavit.

### Etape 1 : Repérage de la coordination et des propositions.

Code phrases simples :  
- verbes conjugués / italiques  
- coordonnants / gras

Titus Livius populi Romani historiam *narrat*.  
Romulus populo asylum **fecit** **et** populum Romanum *creavit*.

### Etape 1<sup>bis</sup> : mises en couleurs des cas du latin.

Code : Nominatif/Sujet Accusatif/COD Génitif/CdN Datif/COI-COS Ablatif/Ccirc.

Titus Livius populi Romani historiam *narrat*.  
Romulus populo asylum **fecit** **et** populum Romanum *creavit*.

(Les formes qui peuvent renvoyer à plusieurs cas, comme *populo* –datif ou ablatif- doivent faire l’objet de discussion)

### Etape 2 : Recomposition du latin dans l’ordre naturel d’énonciation du français.

Titus Livius *narrat* historiam populi Romani.  
Romulus *fecit* asylum populo **et** *creavit* populum Romanum  
(A cette étape, la compréhension du texte latin se fait presque instantanément à la lecture. On peut d’ailleurs faire une pseudo-traduction en gardant les mots latins et en introduisant les éléments spécifiques du français : Titus Livius *narrat* l’historiam du populi Romani. Romulus *fecit* un asylum pour le populo **et** *creavit* le populum Romanum)

### Etape 3 : Transposition mot-à-mot.

Titus Livius	<i>narrat</i>	historiam	populi Romani.			
Tite Live	<i>narre</i>	l’histoire	du peuple romain.			
Romulus	<i>fecit</i>	asylum	populo	<b>et</b>	<i>creavit</i>	populum Romanum
Romulus	<i>a fait</i>	un asile	au peuple	<b>et</b>	<i>créa</i>	le peuple romain

Résultat mot à mot :

Tite Live *narre* l’histoire du peuple romain.  
Romulus *a fait* un asile au peuple **et** *créa* le peuple Romain.

### Etape 3<sup>bis</sup> : Lissage de la traduction.

Repérage des expressions ou séquences peu naturelles ou usuelles en français et amélioration :

Tite Live **narre** l’histoire du peuple romain.

(narrer, moins employé que « raconter »)

Romulus a fait **un asile** au peuple et **créa** le peuple romain.

(« asile » crée l’image parasite du lieu d’accueil pour aliénés ; le verbe « créer » est peu utilisé en français dans ce sens ; les deux verbes au parfait doivent être conjugués au même temps, soit deux passés simples, soit deux passés composés)

Tite Live raconte l’histoire du peuple romain.

Romulus fit un refuge pour le peuple et établit le peuple romain.

## Illustration 2 : Cicéron, *De Republica* 6, 15 (cité en médaillon pour illustrer le planisphère dans le *Theatrum orbis Terrarum* d'Ortelius d'Anvers, 1570)

Homines hac lege sunt generati ut tuerentur illum globum quem in hoc templo medium vides, quae terra dicitur.

### Etape 1 : Repérage de la coordination et des propositions.

Code :

- verbes conjugués (ou infinitif dans les propositions infinitives) / italiques
- coordonnants ou subordonnants / gras
- propositions subordonnées mises entre crochets (simples, doubles, triples, selon le degré de subordination)
- propositions infinitives et ablatives absolues mises entre parenthèses

Homines hac lege *sunt generati* [**ut tuerentur** illum globum [[**quem** in hoc templo medium vides, [[[**quae** terra dicitur]]] ] ] .

### Etape 1<sup>bis</sup> : mises en couleurs des cas du latin.

Code : **Nominatif/Sujet** **Accusatif/COD** **Génitif/CdN** **Datif/COI-COS** **Ablatif/Ceirc** (les Groupes Nominaux prépositionnels sont soulignés)

**Homines** **hac lege** *sunt generati* [**ut tuerentur** **illum globum** [[**quem** **in hoc templo** **medium vides**, [[[**quae** terra dicitur]]] ] ] .

### Etape 2 : Recomposition du latin dans l'ordre naturel d'énonciation du français.

(Les degrés de subordination apparaissent par retraits graduels par rapport à la marge)

**Homines** *sunt generati* **hac lege**

[**ut tuerentur** **illum globum**  
[[**quem** *vides* **medium** **in hoc templo**]]  
[[[**quae** *dicitur* **terra**]]]

(Pseudo-traduction : **Les** **homines** *sunt generati* **avec** **hac lege** [**ut tuerentur** **illum globum** [[**quem** *vides* **medium** **in hoc templo**]] [[[**quae** *dicitur* **terra**]]])

### Etape 3 : Transposition mot-à-mot.

**Homines** *sunt generati* **hac lege**

Les hommes *ont été générés* **au moyen de cette loi**

[**ut** *tuerentur* **illum globum**  
[**ordonnant qu'ils observent** **ce globe**  
[[**quem** *vides* **medium** **in hoc templo**]]  
[[**que** tu vois **au milieu** **dans ce temple**]]  
[[[**quae** *dicitur* **terra**]]]  
[[[**qui est dit** **la terre**]]]

Résultat du mot-à-mot :

Les hommes *ont été générés* **au moyen de cette loi** ordonnant qu'ils *observent* **ce globe** **que** tu vois **au milieu** **dans ce temple** **qui est dit** la terre.

### Etape 3<sup>bis</sup> : Lissage de la traduction :

Les hommes **ont été générés au moyen de cette loi** ordonnant qu'ils observent **ce globe** **que** tu vois au milieu **dans ce temple** **qui est dit** la terre.

Les hommes sont nés selon une loi qui leur ordonne d'observer le globe que tu vois au milieu du temple qu'on appelle la terre.

### Résolution d'une difficulté spécifique :

L'antécédent du dernier relatif (*quae*) est ambigu, car celui-ci est au féminin singulier, en vertu de la loi d'attraction du sujet au genre de son attribut (*Haec est uirtus*). On peut donc le rattacher par la grammaire à « *templo* », ou par le sens à « *globum* » qui se voit alors développé par deux propositions relatives juxtaposées : « ...une loi qui leur ordonne d'observer le globe que tu vois au milieu du temple et qu'on appelle la terre ».

### Illustration 3 : (César, *De bello Gallico*, 7, 63)

Defectione Haeduum cognita, bellum augetur. Legationes in omnes partes circummittuntur : quantum gratia, auctoritate, pecunia ualent, ad sollicitandas ciuitates nituntur. Nacti obsides, quos Caesar apud eos deposuerat, horum supplicio dubitantes territant. Petunt a Vercingetorige Haedui ut ad se ueniat rationesque belli gerendi communicet.

#### Etape 1 : Repérage de la coordination et des propositions.

Code :

- verbes conjugués (ou infinitif dans les propositions infinitives) / italiques
- coordonnants ou subordonnants / gras
- propositions subordonnées mises entre crochets (simples, doubles, triples, selon le degré de subordination)
- propositions infinitives et ablatives absolues mises entre parenthèses

(Defectione Haeduum *cognita*), bellum *augetur*. Legationes in omnes partes *circummittuntur* : [**quantum** gratia, auctoritate, pecunia *ualent*], ad sollicitandas ciuitates *nituntur*. Nacti obsides, [**quos** Caesar apud eos *deposuerat*], horum supplicio dubitantes *territant*. Petunt a Vercingetorige Haedui [**ut** ad se *ueniat* rationes**que** belli gerendi *communicet*].

#### Etape 1<sup>bis</sup> : mises en couleurs des cas du latin.

Code : **Nominatif/Sujet** **Accusatif/COD** **Génitif/CdN** **Datif/COI-COS** **Ablatif/Ccirc** (les Groupes Nominaux prépositionnels sont soulignés)

(Defectione Haeduum *cognita*) bellum *augetur*.

Legationes in omnes partes *circummittuntur* :

[**quantum** *gratia, auctoritate, pecunia ualent*] ad sollicitandas ciuitates *nituntur*.

Nacti obsides, [**quos** Caesar apud eos *deposuerat*] **horum supplicio dubitantes territant**.

Petunt a Vercingetorige Haedui [**ut** ad se *ueniat* **rationesque** belli gerendi *communicet*].

#### Etape 2 : Recomposition du latin dans l'ordre naturel d'énonciation du français.

(Les degrés de subordination apparaissent par retraits graduels par rapport à la marge)

Defectione Haeduum *cognita*, bellum *augetur*.

Legationes *circummittuntur* in omnes partes :

*nituntur* ad sollicitandas ciuitates <tantum>

[**quantum** *ualent* **gratia, auctoritate, pecunia**].

Nacti obsides,

[**quos** Caesar *deposuerat* apud eos]

*territant* **dubitantes supplicio horum**.

Haedui Petunt a Vercingetorige

[**ut** ueniat ad se

**-que** *communicet* **rationes gerendi belli**]

(Pseudo-traduction : La Defectione Haeduum *cognita*, bellum *augetur*. Des Legationes *circummittuntur* in omnes partes : *nituntur* ad sollicitandas ciuitates <tantum> [**quantum** *ualent* **par la gratia, l'auctoritate, la pecunia**]. Nacti obsides, [**quos** Caesar *deposuerat* apud eos] *territant* **les dubitantes par le supplicio de horum**. Haedui Petunt a Vercingetorige [**ut** ueniat ad se **-que** *communicet* **les rationes de gerendi belli**])

### Etape 3 : Transposition mot-à-mot.

**Defectione** Haeduum **cognita**, **bellum** augetur.  
La défection des Eduens ayant été connue, la guerre augmente.

**Legationes** circummittuntur **in omnes partes** :  
Des ambassades sont envoyées autour vers tous les côtés.

**nituntur** **ad sollicitandas ciuitates**  
elles s'efforcent de 'solliciter' les cités

<tantum> [**quantum** ualent **gratia**, **auctoritate**, **pecunia**].  
<autant> [qu'elles 'valent' par la 'grâce', l'autorité, la 'pecunia']

**Nacti** **obsides** [**quos** Caesar **deposuerat** **apud eos**]  
Ayant capturé les otages **que** César 'avait déposés' chez eux

**territant** **dubitantes supplicio** **horum**.  
elles terrifient les hésitants par le supplice de ceux-ci.

**Haedui** **Petunt a Vercingetorige** [**ut ueniat ad se** **-que** **communicet rationes gerendi belli**]  
Les Eduens demandent à Vercingétorix [qu'il vienne à eux et 'communique' les 'rationes' de faire la guerre].

Résultat du mot-à-mot :

La défection des Eduens ayant été connue, la guerre augmente. Des ambassades sont envoyées autour vers tous les côtés. Elles s'efforcent de 'solliciter' les cités <autant> [qu'elles 'valent' par la 'grâce', l'autorité, la 'pecunia']. Ayant capturé les otages **que** César 'avait déposés' chez eux, elles terrifient les hésitants par le supplice de ceux-ci. Les Eduens demandent à Vercingétorix [qu'il vienne à eux et 'communique' les 'rationes' de faire la guerre].

### Etape 3<sup>bis</sup> : Lissage de la traduction :

La défection des Eduens ayant été connue, la guerre augmente. Des ambassades sont envoyées autour vers tous les côtés : [autant] qu'elles 'valent' par la 'grâce', l'autorité, la 'pecunia' elles s'efforcent de 'solliciter' les cités. S'étant emparé des otages que César avait déposés chez eux elles terrifient les hésitants par le supplice de ceux-ci. Les Eduens demandent à Vercingétorix [qu'il vienne à eux et 'communique' les 'rationes' de faire la guerre].

Quand on connaît la défection des Eduens, la guerre s'amplifie. Des ambassades sont envoyées à l'entour dans toutes les directions : tout ce qu'elles ont d'influence, d'autorité et d'argent, elles s'en servent pour rallier les cités. Elles s'emparent des otages que César avait laissés dans ces cités, puis terrifient celles qui hésitent en mettant ces otages au supplice. Les Eduens demandent à Vercingétorix de venir les trouver et de leur faire connaître sa stratégie de campagne.

#### Illustration 4 : (Virgile, *Enéide*, 1, 1-7)

Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris  
Italiam fato profugus Lauiniaque uenit  
litora, multum ille et terris iactatus et alto  
ui superum saeuae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  
inferretque deos Latio, genus unde Latinum  
Albanique patres atque altae moenia Romae.

#### Etape 1 : Repérage de la coordination et des propositions.

Code :

- verbes conjugués (ou infinitif dans les propositions infinitives) / italiques
- coordonnants ou subordonnants / gras
- propositions subordonnées mises entre crochets (simples, doubles, triples, selon le degré de subordination)
- propositions infinitives et ablatives absolues mises entre parenthèses

Arma uirum**que** *cano*, [Troiae **qui** primus ab oris  
Italiam fato profugus Lauinia**que** *uenit*  
litora], multum ille **et** terris *iactatus* **et** alto  
ui superum saeuae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque **et** bello *passus*, [**dum** *conderet* urbem  
*inferret***que** deos Latio], genus unde Latinum  
Alban**ique** patres **atque** altae moenia Romae.

(le changement de nominatif – *ille* - au vers 3 et la coordination *quoque et* du vers 5 conduisent inévitablement à interpréter les deux participes *iactatus* et *passus* comme des formes verbales syncopées avec auxiliaire *est* sous-entendu)

#### Etape 1<sup>bis</sup> : mises en couleurs des cas du latin.

Code : Nominatif/Sujet Accusatif/COD Génitif/CdN Datif/COI-COS Ablatif/Ccirc.

Arma uirum**que** *cano*, [Troiae **qui** primus ab oris  
Italiam fato profugus Lauinia**que** *uenit*  
litora], multum ille **et** terris *iactatus* **et** alto,  
ui superum saeuae memorem Iunonis ob iram,  
multa quoque **et** bello *passus*, [**dum** *conderet* urbem  
*inferret***que** deos Latio], genus unde Latinum  
Alban**ique** patres **atque** altae moenia Romae.

#### Etape 2 : Recomposition du latin dans l'ordre naturel d'énonciation du français.

*cano* Arma **-que** uirum

[**qui** primus profugus *uenit* Italiam **-que** litora Lauinia ab oris Troiae fato] ;  
ille <est> *iactatus* multum **et** terris **et** alto, ui superum ob iram memorem Iunonis saeuae,  
et <est> *passus* quoque multa bello  
[**dum** *conderet* urbem  
**-que** *inferret* deos Latio]  
unde genus Latinum, **-que** Albani patres **atque** moenia Romae altae.

(Pseudo-traduction : Je *cano* les Arma **-que** le uirum [**qui** primus profugus *uenit* en Italiam **-que** sur le litora Lauinia ab les oris de Troiae par le fato] ; ille <est> *iactatus* multum **et** sur les terris **et** sur l'alto, par la ui des superum ob l'iram memorem de Iunonis saeuae, **et** <est> *passus* quoque multa par le bello [**dum** *conderet* une urbem **-que** *inferret* des deos au Latio].

### Etape 3 : Transposition mot-à-mot.

*cano*      **Arma -que uirum**  
Je chante    les armes **et** l'homme

[**qui primus pro-fugus uenit Italiam -que litora Lauinia ab oris Troiae fato**] ;  
[**qui le premier, fuyard, vint jusqu'en Italie -et au littoral de Lauinium depuis les côtes de Troie à cause du destin**] ;

**ille** <est> *iactatus*    **multum et terris**      **et alto,**      **ui**      **superum** \_\_\_\_\_ **ob**  
**iram memorem** \_\_\_\_\_ **saeuae Iunonis,**  
celui-ci a été balloté beaucoup **et sur les terres et en haute mer, par la violence des supérieurs à cause de la colère qui garde en mémoire de la cruelle Junon,**

**et quoque** <est> *passus*      **multa**      **bello**  
et a aussi souffert      beaucoup de choses à cause de la guerre

[**dum**      *conderet urbem*  
[**jusqu'à ce qu'il fonde une ville**

**-que inferret deos Latio]**  
et apporte des dieux au Latium]

unde **genus Latinum, -que Albani patres atque moenia Romae altae.**  
de là le genre latin,      -et les pères Albains et      les murailles de Rome la haute.

Résultat mot à mot :

Je chante les armes **et** l'homme [**qui le premier, fuyard, vint jusqu'en Italie et au littoral de Lauinium depuis les côtes de Troie, à cause du destin**] ; celui-ci a été balloté beaucoup **et sur les terres et en haute mer, par la violence des supérieurs à cause de la colère qui garde en mémoire de la cruelle Junon,** et a aussi souffert beaucoup de choses à cause de la guerre [**jusqu'à ce qu'il fonde une ville et apporte des dieux au Latium**] ; de là le genre latin, -et les pères Albains et les murailles de Rome la haute.

### Etape 3<sup>bis</sup> : Lissage de la traduction

Je chante les armes et l'homme [qui le premier, **fuyard**, vint jusqu'en Italie et **au littoral de Lauinium** depuis les côtes de Troie, **à cause du destin**] ; celui-ci **ayant été balloté beaucoup** et sur les terres et en haute mer, par la violence **des supérieurs** à cause de **la colère qui garde en mémoire** de la cruelle Junon, et **ayant aussi souffert beaucoup de choses** à cause de la guerre [jusqu'à ce qu'il fonde une ville et apporte des dieux au Latium] ; **de là le genre latin**, -et les pères Albains et les murailles de Rome la haute.

Je chante les armes et l'homme qui le premier, dans sa fuite, vint jusqu'en Italie et sur les rivages de Lavinium depuis les côtes de Troie, poussé par le destin ; cet homme admirable fut beaucoup balloté, tant sur terre que sur mer, par la puissance des dieux à cause de la colère cruelle de Junon la rancunière ; il souffrit aussi beaucoup à cause de la guerre, jusqu'à ce qu'il fonde une ville et apporte des dieux au Latium ; c'est là l'origine de la race latine, des Albains, nos pères, et des murailles élevées de Rome.

### Tentative de restitution en vers

Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris Italiam fato profugus Lauiniaque uenit litora, multum ille et terris iactatus et alto ui superum saeuae memorem Iunonis ob iram, multa quoque et bello passus, dum conderet urbem inferretque deos Latio, genus unde Latinum Albanique patres atque altae moenia Romae.	Je chante les combats et le premier héros que le destin chassa loin des rives de Troie et mena dans sa fuite jusqu'en Italie et jusqu'à Lavinium en bordure de mer ; c'est lui qui, balloté sur la terre et sur l'onde par les dieux tout-puissants, fut longtemps le jouet de la colère froide et noire de Junon ; c'est lui qui dans la guerre a souffert mille maux avant d'enfin pouvoir sur les terres latines fonder une cité et établir ses dieux ; c'est de lui que naquirent la race latine, nos pères, les Albains, et les remparts de Rome.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------